



| | |
|--|---|
| Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Македонија | Воронешки државен универзитет Русија |
| Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип, Македонија | Воронежский государственный университет Россия |
| Goce Delcev University in Stip, Macedonia | Voronezh State University Russia |

Трета меѓународна научна конференција Третья международная научная конференция

Third International Scientific Conference

ФИЛКО
FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018
Штип Штип Stip



Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
Македонија
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Македонија
Goce Delcev University in Stip,
Macedonia

Воронешки државен универзитет
Русија
Воронежский государственный университет
Россия
Voronezh State University
Russia

Трета меѓународна научна конференција

Третья международная научная конференция

Third International Scientific Conference

ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018
Штип Штип Stip

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

821(062)
811(062)
316.7(062)
37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (3 ; 2018 ; Штип)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Трета меѓународна научна конференција, 26-27 април 2018, Штип = Филологија, култура и образование : сборник статей / Третья международная научная конференция, 26-27 апреля 2018, Штип = Philology, culture and education : conference proceedings / Third International Scientific Conference, 26-27 April 2018, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце Делчев” = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2018

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 737 стр. , табели, граф. прикази. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 27.12.2018. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-593-9

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)
Образование - Собири

COBISS.MK-ID 109270026

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Ковалов, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Виолета Димова (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Драгана Кузмановска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Стојановска Иванова (Македонија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Софија Заболотнаја (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волф Ошлис (Германија)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Михал Ванке (Полска)
Мајкл Рокланд (САД)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Тамара Валчик-Булиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Нецати Демир (Турција)
Шерифе Сехер Ерол Чалшкан (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонтат (Франција)

Технички секретар

Марица Тасевска
Ирина Аржанова

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Марјана Розенфелд (руски јазик)

Билјана Иванова (англиски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Татјана Уланска (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Виолета Димова (Македония)
Даниела Коцева (Македония)
Драгана Кузмановска (Македония)
Ева Гёргиевска (Македония)
Мария Кусевска (Македония)
Силвана Симоска (Македония)
Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Софья Заболотная (Россия)
Татьяна А. Тернова (Россия)
Татяна Атанасоска (Австрия)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)
Вольф Ошлис (Германия)
Волфганг Моч (Германия)
Габриелла Б. Клейн (Италия)
Ева Бартос (Польша)
Михал Ванке (Польша)
Майкл Рокланд (США)
Даниела Костадинович (Сербия)
Селена Станкович (Сербия)
Тамара Валчич-Булич (Сербия)
Ахмед Гюншен (Турция)
Неджати Демир (Турция)
Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)
Танван Тонтат (Франция)

Ученый секретарь

Марица Тасевска
Ирина Аржанова

Главный редактор
Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)
Марјана Розенфелд (руски јазик)
Билјана Иванова (англиски јазик)
Снежана Кирова (англиски јазик)
Татјана Уланска (англиски јазик)

Техническое редактирование

Костадин Голаков
Марица Тасевска
Славе Димитров

Адрес организационог комитета

Универзитет им. Гоце Делчева – Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронежски државни универзитет
Филолошки факултет
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-сајт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Daniela Koceva (Macedonia)
Dragana Kuzmanovska (Macedonia)
Eva Gjorgjievska (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Sofya Zabolotnaya (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolf Ochlies (Germany)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Michal Wanke (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Necati Demir (Turkey)
Şerife Seher Erol Çalişkan
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Michael Rockland (USA)

Conference secretary

Marica Tasevska
Irina Arzhanova

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

Technical editing

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Goce Delcev University - Stip

Faulty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State Universiy

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

| | |
|--|-----|
| 1. Adili Bujar – CHALLENGES AND PERSPECTIVES OF INTERCULTURAL EDUCATION IN MACEDONIA | 13 |
| 2. Angelovska Irena – MULTICULTURAL MUSIC EDUCATION- OPPORTUNITIES, ACHIEVEMENTS, IMPROVEMENTS | 21 |
| 3. Асимопулос Панаџис – НЮАНСЫ НИЦШЕАНСКОГО НИГИЛИЗМА В ФЁДОРЕ ДОСТОЕВСКОМ: «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» И «БЕСЬ» | 33 |
| 4. Балек Тијана – АКЦИОЛОШКИ ПОТЕНЦИЈАЛ ФРАЗЕМА С КОМПОНЕНТАМА НЕБО И ЗЕМЉА У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ – КВАЛИФИКАЦИЈА ЉУДСКИХ ОСОБИНА И СИТУАЦИЈА | 45 |
| 5. Бужаровска Елени – ПРИМАРНОСТА НА СЕМАНТИЧКИОТ ПРИОД ВО АНАЛИЗАТА НА ГЛАГОЛИТЕ | 53 |
| 6. Величковска Родна – ЖЕТВАТА И ЖЕТВАРСКОТО ПЕЕЊЕ ВО МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА (КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ)..... | 65 |
| 7. Веселиновска Снежана Ставрева – СТАВОВИТЕ И МИСЛЕЊАТА НА СТУДЕНТИТЕ ОД ОДДЕЛЕНСКА НАСТАВА НА ФАКУЛТЕТОТ ЗА ОБРАЗОВНИ НАУКИ ЗА СВОЈАТА ОСПОСОБЕНОСТ ЗА РЕАЛИЗИРАЊЕ НА НАСТАВАТА ПО ПРИРОДНИ НАУКИ | 75 |
| 8. Гладышева Светлана Николаевна – БЕЛАЯ АРМИЯ В ПУБЛИЦИСТИКЕ А. И. КУПРИНА, И. С. ШМЕЛЕВА И Р. Б. ГУЛЯ | 87 |
| 9. Голаков Костадин, Ниами Емил – СТИЛОТ НА ПРЕВОДОТ НА ДРАМАТА НА А. П. ЧЕХОВ „ВИШНОВАТА ГРАДИНА“ ОД МАРИЈА НАЈЧЕВСКА-СИДОРОВСКА..... | 95 |
| 10. Грачева, Жанна – ПОХВАЛА, КОМПЛИМЕНТ И ЛЕСТЬ КАК РЕЧЕВОЈ АКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА В. НАБОКОВА) | 103 |
| 11. Гркова Марија – УСВОЈУВАЊЕТО НА ПЕРФЕКТОТ ВО IX ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО | 109 |
| 12. Грујовска Сашка – ГРАМАТИЧКИ СРЕДСТВА ЗА ОЗНАЧУВАЊЕ ПРЕКАЖАНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК | 119 |
| 13. Денкова Јованка – КЕРОЛОВСКАТА ФАНТАСТИКА НА ЈАН ЛАРИ | 127 |
| 14. Денковска Милица – ПАТУВАЊЕТО КАКО ИСТРАЖУВАЧКИ КОНЦЕПТ ВО КНИЖЕВНИТЕ СТУДИИ..... | 139 |
| 15. Деревская Евгения – ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА ПО ЕГО ОТНОШЕНИЮ К ТРУДУ (ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ) | 149 |
| 16. Дџгтева Ярославна – ЧУЖОЈ ВЗГЛЯД В РОМАНЕ «ИДИОТ» Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО | 155 |
| 17. Димитриева-Ѓорѓиевска Марина – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА. УЛОГАТА, СТАВОВИТЕ И ЗАДАЧИТЕ НА НАСТАВНИКОТ ВО НАСТАВНИОТ ПРОЦЕС | 161 |

| | |
|--|-----|
| 18. Димова Марија Ѓорѓиева – (ИНТЕР)ТЕКСТУАЛНИ ТРАНСМИГРАЦИИ | 169 |
| 19. Донеv Драган, Крстева Марија – ПОТРЕБАТА ОД ПРЕВОДОТ ВО ГЛОБАЛИЗИРАНИОТ СВЕТ | 179 |
| 20. Ѓорѓиевска Ева – СЕМИОТИКАТА НА „ПРАШКИТЕ ГРОБИШТА“ ОД УМБЕРТО ЕКО | 185 |
| 21. Erol Çalişkan, Şerife Seher – AN EXAMPLE TO THEATRICAL VILLAGE PLAYS FROM THE BOLU REGION: HASAN PLAY | 195 |
| 22. Žigić Vesna - SOCIAL NETWORKS AND EDUCATION OF THE BLIND AND VISUALLY IMPAIRED STUDENTS | 203 |
| 23. Ivanovska Lela – THE ROLE OF METACOGNITIVE LISTENING STRATEGIES IN LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE | 213 |
| 24. Jugreva Marija – LEXICAL PROCESSING: MODELS OF WORD RECOGNITION | 221 |
| 25. Караниколова-Чочоровска Луси – ЕЛЕМЕНТИТЕ НА ТРАДИЦИЈАТА И МЕНТАЛИТЕТОТ ВО РАСКАЗОТ „СТАРИТЕ ДНИ“ ОД БОРА СТАНКОВИЌ | 229 |
| 26. Кирова Снежана, Кузмановска Драгана, Иванова Биљана – ФРАЗЕОЛОГИЗМИ СО БРОЕВИ ВО АНГЛИСКИОТ И ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК | 237 |
| 27. Kitanovska–Kimovska Sonja, Neshkovska Silvana – HANDLING OF CULTURE-SPECIFIC TERMS IN TRANSLATION | 247 |
| 28. Ковачева Лидија – СИМБОЛИКАТА НА РОЗАТА ВО РИМСКИТЕ ПРАЗНИЦИ И ПОГРЕБНИТЕ ОБИЧАИ И ВО МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА ТРАДИЦИЈА | 259 |
| 29. Kovačević Maја – COMPOUNDS IN THE SERBIAN ENGINEERING DISCOURSE | 267 |
| 30. Кожинкова Весна – КУЛТУРНИОТ И ЕТНИЧКИОТ ИДЕНТИТЕТ НА ЕГЕЈСКИТЕ МАКЕДОНЦИ ВРЗ ПРИМЕРИ ОД МАКЕДОНСКИОТ РОМАН | 275 |
| 31. Коцева Ана – A CROSS-CULTURAL STUDY OF COMPLAINT STRATEGIES BY MACEDONIAN AND AMERICAN HIGH-SCHOOL STUDENTS | 287 |
| 32. Коцева Весна, Тодорова Марија – КРЕИРАЊЕ НА АКТИВНОСТИ СО СТРУКТУРИРАН ИНПУТ ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ | 293 |
| 33. Коцева Даниела, Мирасчиева Снежана – РАЗВОЈОТ НА КУЛТУРАТА ПОД ВЛИЈАНИЕТО НА КОМУНИКАЦИОНИТЕ МЕДИУМИ | 301 |
| 34. Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија – КОЛОКАЦИИТЕ КАКО НЕИДИОМАТСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ ПРОСЛЕДЕНИ ПРЕКУ ПРИМЕРИ ОД ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК | 309 |
| 35. Кусевска Марија, Ивановска Билјана, Даскаловска Нина – УЛОГАТА НА ЕМПИРИСКИТЕ ИСТРАЖУВАЊА ЗА РАЗВИВАЊЕ ПРАГМАТИЧКА КОМПЕТЕНЦИЈА КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ | 317 |
| 36. Kurchanoff Maksym W. – NON-ACADEMIC FORMS OF CONSTRUCTIVISM IN FOLK HISTORICAL IMAGINATIONS IN MACEDONIA AND SLOVENIA | 325 |
| 37. Лапыгина Мария – СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ИМИДЖА ПОЛИТИКА В РУССКИХ И СЕРБСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ | 333 |

| | |
|--|------------|
| 38. Lah Meta – GAMES SERVING AS DIDACTIC TOOLS: ATTITUDES OF PROSPECTIVE TEACHERS OF FOREIGN LANGUAGES | 339 |
| 39. Леонтиќ Марија – ИДНО ВРЕМЕ ВО ТУРСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК | 349 |
| 40. Лесных Наталья – ДЕ- И РЕМИФОЛОГИЗАЦИЈА ИСТОРИИ В ПЬЕСЕ М. УГАРОВА «ГОЛУБИ»..... | 361 |
| 41. Ljubicic Gordana – IS GRAMMAR-TRANSLATION METHOD REALLY DEAD | 371 |
| 42. Ljubotenska Dragana – SOCIAL MEDIA AND THE LATEST TENDENCIES IN WORD FORMATION AMONG TEENAGERS | 379 |
| 43. Маролова Даринка – ВОСПОСТАВУВАЊЕ НА ПРЕВОДНА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ МЕЃУ СПЕЦИФИЧНИТЕ ГРАМАТИЧКИ ФЕНОМЕНИ ВО ГЕРМАНСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК..... | 385 |
| 44. Магдинчева-Шопова Марија, Бошков Тајјана, Јошески Душко – ФОРМАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ И ПРОФЕСИОНАЛНОТО РАБОТЕЊЕ | 395 |
| 45. Мартиновска Виолета – ПРИДОНЕСОТ НА АКАДЕМИК ВЛАДИМИР МОШИЊ ЗА СЛОВЕНСКИТЕ РАКОПИСИ ВО МАКЕДОНИЈА | 405 |
| 46. Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА: НОВИ ИСТРАЖУВАЊА ЗА УНАПРЕДУВАЊЕ НА ВОСПИТНО-ОБРАЗОВНАТА ПРАКТИКА | 411 |
| 47. Митковска Лилјана – ИЗРАЗУВАЊЕ НАДВОРЕШНА ПРИСВОЈНОСТ: МАКЕДОНСКИОТ НАСПРЕМА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК | 419 |
| 48. Младеноски Ранко – ПОЕЗИЈАТА ВО РОМАНИТЕ НА ВЕНКО АНДОНОВСКИ | 429 |
| 49. Morris Kevin – CHINESE CUBANS. TRANSNATIONAL ORIGINS AND REVOLUTIONARY INTEGRATION | 439 |
| 50. Нагина Ксения – ДИАЛОГ М. КУНДЕРЫ И Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО: К ВОПРОСУ О ПРЕСТУПЛЕНИИ И ЕГО МОТИВАХ | 451 |
| 51. Николенко Делфина Јованова – КОРЕЛАЦИЈА, МОРФОЛОШКА АНАЛИЗА И ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА МЕЃУ ЗБОРУВАЧИТЕ НА СЛОВЕНСКИТЕ ЈАЗИЦИ | 461 |
| 52. Николовска Виолета – СЕМАНТИЧКО-СИНТАКСИЧКИ ИМПЛИКАЦИИ НА ГЛАГОЛОТ ЧУВСТВУВА | 469 |
| 53. Обухова Елена – ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА МАКЕДОНСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д.ДАНИЛОВА «ОПИСАНИЕ ГОРОДА» | 477 |
| 54. Овсянникова Ксения – РЕДАКТОРСКАЯ ПРАКТИКА В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ: ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ. | 485 |
| 55. Павлова Ирена, Ивановска Билјана – ЗБОРООБРАЗУВАЧКИ ПРОЦЕСИ КАЈ ГЛАГОЛИТЕ ИЗВЕДЕНИ ОД СОПСТВЕНИ ИМИЊА ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК | 491 |
| 56. Panajotović Artea – YIN-YANG DUALISM IN GETHENIAN BIOLOGY AND POLITICS IN URSULA K. LE GUIN’S THE LEFT HAND OF DARKNESS | 499 |

| | |
|---|-----|
| 57. Петреска Весна – ЖИВОТИНСКИОТ КОД ВО СВАДБЕНАТА ОБРЕДНОСТ: КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ МЕЃУ МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА | 507 |
| 58. Петровска-Кузманова Катерина – НАРОДНА ДРАМА, МАКЕДОНСКО-РУСКИ ПАРАЛЕЛИ | 515 |
| 59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste – LADY CAROLINE LAMB AND LORD BYRON: GLENARVON - A VAMPIRE OR A WANDERING JEW..... | 523 |
| 60. Продановска-Попоска Весна – ПРЕГЛЕД НА МАКЕДОНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ГЛАСОВЕН СИСТЕМ: ВЛИЈАНИЕТО НА МАЈЧНИОТ ЈАЗИК ВО СОВЛАДУВАЊЕТО НА ПРАВИЛЕН ИЗГОВОР НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК | 529 |
| 61. Ристова-Михајловска Милена – ЖАНРОТ ПОЛЕМИКА ВО ДОМАШНАТА И СВЕТСКАТА ЛИТЕРАТУРА..... | 541 |
| 62. Рыбачева Лариса – ВЕРБАЛИЗАЦИЈА ЕМОЦИЈ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА | 549 |
| 63. Сахарова Дарья – МЕСТО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЖИЗНИ СОВРЕМЕННЫХ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ: ИТОГИ СОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ. РЕДАКТОРСКИЙ АСПЕКТ | 555 |
| 64. Сидорова Елена, Швецова Ольга – МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ И ВУЗЕ: ТОЧКИ СОПРИКОСНОВЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ. | 563 |
| 65. Симонова Светлана, Белоусов Арсений – К ПРОБЛЕМЕ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОГО СИНТЕЗА В РУССКОЙ ФИЛОСОФИИ ХХ ВЕКА | 571 |
| 66. Симоска Силвана – „СВЕТОТ КАКО ПОЛЕ ЗА КУЛТУРЕН НАТПРЕВАР МЕЃУ НАРОДИТЕ“ – ТЕОРИСКИТЕ ПРЕМИСИ ЗА КУЛТУРАТА НА ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ | 581 |
| 67. Станојоски Игор – КОНКЛУЗИВОТ ВО БУГАРСКИОТ ЛИТЕРАТУРЕН ЈАЗИК И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ДИЈАЛЕКТИ | 591 |
| 68. Stojanovska-Ilievaska Natasha - THE MACEDONIAN COMPONENT OF THE 1. INTERNATIONAL CORPUS OF LEARNER ENGLISH | 597 |
| 69. Сулејмани Умит - ПРЕЧКИ ВО КОГНИТИВНОТО УЧЕЊЕ ОД АСПЕКТ НА НАСТАВНИЦИТЕ | 603 |
| 70. Тантуровска Лидија – „ВАСИЛИА ПРЕКРАСНА“ | 613 |
| 71. Тасевска Марица, Миленкоска Милкица - ЗАСТАПЕНОСТА НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК | 635 |
| 72. Тернова Татјана – ПРОБЛЕМА НОВИЗНЫ В ЛИТЕРАТУРА АВАНГАРДА: РУССКИЙ ИМАЖИНИЗМ | 643 |
| 73. Тихонова Ольга – ГЕНДЕРНЫЕ АСПЕКТЫ КРИМИНАЛЬНОГО ЖАНРА В СОВРЕМЕННЫХ ГЕРМАНО-СКАНДИНАВСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ТЕЛЕВИЗИОННОМ КИНО | 651 |
| 74. Тодорова Марија, Коцева Весна – УСВОЈУВАЊЕ НА ТРЕТ ЈАЗИК (J3) | 659 |
| 75. Trajchev Stefan, Trajchovska Marina – THE PLURILINGUALISM CONCEPT IN THE LEARNING OF THE SECOND FOREIGN LANGUAGE | 665 |
| 76. Тренчовска Софија – КАРНЕВАЛИСТИЧКОТО НАСПРОТИ ХУМАНИСТИЧКОТО ДОЖИВУВАЊЕ НА СВЕТОТ | 673 |

| | |
|---|-----|
| 77. Тренчовски Горан – ДИОНИЗИСКОТО ВО ДРАМАТА „СЛОВЕНСКИ ОРФЕЈ“ | 681 |
| 78. Ulanska Tatjana – TEACHING CULTURE IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM IN ALL LEVELS OF EDUCATION IN MACEDONIA | 691 |
| 79. Урумова-Марковска Славица - ЃАВОЛОТ И САМОВИЛИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ФОЛКЛОР И НИВНАТА ИМАГИНАРНА ПРЕОБРАЗБА ВО РАСКАЗИТЕ НА МИТКО МАЏУНКОВ | 701 |
| 80. Фьон Фам Май – УСТАРЕВИШИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ 1. В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.А. БУНИНА | 709 |
| 81. Hadzi-Nikolova Adrijana, Tasevska Marica – EDUCATIONAL TECHNOLOGY, THREAT OR BENEFIT TO TEACHERS | 715 |
| 82. Чарыкова Ольга – ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНИЦИИ | 727 |
| 83. Чурсина Дарья – НАИМЕНОВАНИЯ ЖИЛИЩА В ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРАХ В ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ | 735 |
| 84. Шеху Флорина, Котева Мојсовска Татјана – ПОСТАВЕНОСТА НА КОМУНИКАЦИСКИТЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВО ИНИЦИЈАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ НА НАСТАВНИЦИ | 741 |
| 85. Шутаров Васко – ПРОЕКЦИИ ЗА МАКЕДОНСКАТА КУЛТУРНА ДИПЛОМАТИЈА, СПОРЕД „НАЦИОНАЛНАТА СТРАТЕГИЈА ЗА РАЗВОЈ НА КУЛТУРАТА ВО Р. МАКЕДОНИЈА ЗА ПЕРИОДОТ 2018-2022 ГОДИНА“ | 751 |
| 86. Wanke Michal – MOVING LAB BEYOND THE BORDERS. RESEARCH NOTES A PROPOS THE FREEDOMBUS INTERDISCIPLINARY PROJECT | 759 |

ПОХВАЛА, КОМПЛИМЕНТ И ЛЕСТЬ КАК РЕЧЕВОЙ АКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА В. НАБОКОВА)

Жанна Грачева

заведующий кафедрой издательского дела филологического факультета
Воронежского государственного университета; grachevi@mail.ru

Аннотация: в статье рассматривается семантическая структура слов *комплимент, похвала, лесть* на основе анализа дефиниций толковых словарей, контекстуального употребления этих слов в творчестве В. Набокова, а также их квалификации с прагматической точки зрения — по структуре речевых ситуаций, в которых они используются.

Ключевые слова: Набоков, комплимент, похвала, лесть.

Лексико-семантическая группа со значением «словесное выражение положительной оценки» содержит следующие лексико-семантические варианты: *бахвальство, возвеличивание, воспевание, восславление, захваливание, комплимент, лесть, любезность, одобрение, похвала, похвальба, прославление, превознесение, расхваливание, славословие, хвала, хвастовство*. Исключив из данного перечня 1) лексемы со значением положительной оценки, обращенной к самому автору слов (*бахвальство, похвальба, хвастовство*); 2) стилистически нейтральную лексему со значением «распространение действия вширь» (*прославление*); 3) стилистически маркированные, снабженные пометами: *возвеличение и возвеличивание, воспевание, восславление, хвала* (помета «высок.»), *превознесение* (помета «книжн.»), *любезность* (помета «малоупотр.») и экспрессивные варианты: *захваливание, расхваливание, славословие*, имеющие сему «чрезмерное проявление действия», оказываемся перед синонимическим рядом из четырех компонентов: *одобрение, похвала, лесть, комплимент*.

Для выявления более полной семантической структуры слов *комплимент, похвала, лесть* будем использовать анализ словарных дефиниций. В представленном синонимическом ряду опорным элементом является слово *одобрение*. Семантический компонент *одобрение* входит в семный состав всех слов-синонимов данного ряда, являясь интегрирующей семой. Согласно «Толковому словарю русского языка» под редакцией Т. Ф. Ефремовой, одобрение — «признание хорошим»ⁱ. «*Признание*», по материалам того же словаря, — «оценка по достоинству»ⁱⁱ. Другим интегрирующим компонентом для всех рассматриваемых лексем выступает сема «направленность (иногда косвенная) от говорящего к слушающему».

Практически все лексикографические справки в качестве дифференцирующих компонентов значения слова *похвала* называют: одобрение — «оценку по достоинству» (а значит, объективную оценку);

лестность отзыва — «удовлетворение самолюбия, тщеславия»ⁱⁱⁱ (то есть «чувства собственного достоинства, самоуважения»^{iv}).

Однако следует заметить, что в процессе компонентного анализа лексемы *похвала* на основе словарных дефиниций выявляются далеко не все дифференциальные семы. Для более детального рассмотрения обратимся к использованию данной лексемы в разного рода контекстах, в частности — в творчестве В. Набокова. Слово *похвала* и его словоформы писатель использует пятнадцать раз, причем пять употреблений встречаются в критических статьях.

В художественных текстах Набокова все употребления слова *похвала* демонстрируют его энантиосемичный характер:

— это либо похвала-развенчание Чернышевского в «сомнительных» статьях Писарева: «...*похвалы* могут иметь вредное влияние на молодое поколение, но в данном случае правительству было всего важнее получить этим путем полную картину глупости» («Дар»);

— либо похвала-упрощение, похвала-искажение как оценка литературы в текстах Чернышевского, над примитивной материалистичностью которого Набоков смеется: «Действительно, у Чернышевского, так же, как у Николая I или Белинского, высшая *похвала* литератору была: дельно»;

— либо «преступная» похвала из уст Марты, героини романа «Король, дама, валет», в адрес Франца, придумавшего и рассчитавшего план готовящегося убийства: «“Смышленный мальчик, — усмехалась она, целуя его в щеку. — Хороший, понятливый”. И, тупо ободренный ее *похвалой*, он представил своеобразную смету...» («Король, дама, валет»);

— либо лживые похвалы-издевательства автору бездарного романа: «И еще он думал о том, что его полностью оценят, когда он умрет, и вспоминал, собирал в кучку крупички *похвал*, слышанных им за последнее время...» («Уста к устам»);

— либо похвала-манипуляция рекламного текста: «Все было красиво, все было забавно, перед всем неведомый автор проспектов приходил в восторг, захлебывался *похвалами*...» («Защита Лужина»).

Таким образом, опираясь на дефиниции толковых словарей русского языка и анализ творчества В. Набокова, *похвала* может быть определена как одобрение, идущее от адресанта к адресату, представляющее собой искреннюю, неманипулятивную, честную оценку по достоинству, которая удовлетворяет самолюбие, вызывает чувство самоуважения, направлена на положительные изменения адресата.

Перейдем к компонентному анализу слова *лесть*. В. И. Далем оно толкуется как «проискливая хвала; притворное одобрение; похвала с корыстной целью; лукавая угодливость; ласкательство, униженное потворство; прельщенье; соблазн»^v. В иных лексикографических справках у лексемы *лесть* в качестве компонентов значения выделяются *лицемерие* — неискренность, притворство, намеренное значительное преувеличение; *корыстность* — основанность на расчете; *лукавая угодливость* — излишняя услужливость, стремлением вызвать благосклонность, расположение к себе, *соблазнение* — склонение к чему-то греховному.

Обратимся к контекстам Набокова. Их всего два (как видим, писатель этой лексемой не злоупотреблял). Первый контекст — его перевод с английского трагедии Вивиана Калмбруда (Vivian Calmbrood) «Скитальцы» (хотя текст не является собственно набоковским, однако семантика *лести* в данном случае является общепринятой):

Я плакать стал; сказал, что я, Джон Колвил, —
пес, раб его; над страхом распустил
атласный парус *лести*; побожился,
что в жизни я не видел жирных дней;
упомянул о Сильвии моей
беспомощной, — и вдруг злодей смягчился...

Другой пример — из драмы Набокова «Изобретение Вальса»: «*Министр*. Вместо медовых пряников лести вы бы лучше кормили меня простым хлебом добрых советов». В обоих случаях *лесть* определяется метафорически.

Таким образом, *лесть* может быть определена как *неискреннее, намеренно преувеличенное одобрение, основанное на расчете, стремлении угодить с целью вызвать расположение к себе и склонить, как правило, к чему-то греховному*.

Обратившись к словарным дефинициям слова «комплимент», можно увидеть, что толковые словари определяют его, как правило, как «приятные, лестные слова, сказанные в чей-л. адрес.».

В творчестве В. Набокова лексема *комплимент* используется семь раз. Например: «Я сказал ей два-три милых слова, совершенно невинных, — старомодный *комплимент*, вроде “какие у тебя прелестные глаза”» («Лолита»), «А какие придумывал серьезные *комплименты*! “Вам бы жить в Париже”, — сказал он истово, стороной узнав, что она “демократка”» («Дар»), «Кража — лучший *комплимент*, который можно сделать вещи» («Отчаяние»). Как видим, в этих контекстах реализуются предсказуемые и ожидаемые семы: «приятные», «любезные» слова, «положительная оценка» кого-то.

Таким образом, учитывая все представленные выше рассуждения, комплимент может быть определен как *приятные, лестные, любезные слова, направленные на установление контакта с собеседником, на формирование положительной эмоциональной его реакции, содержащие незначительную неискренность, небольшое преувеличение, «легкую необъективность» (субъективность) оценки*.

Итак, казалось бы, научное представление о сущности *комплимента*, *похвалы* и *лести* как речевого явления оформилось в цельную картину. Однако практика показывает, что это впечатление далеко не всегда соответствует действительности. Похвала, например, в некоторых случаях не является искренней, а человек, произносящий хвалебные слова, может рассчитывать на ответную реакцию адресата. Лесть, напротив, часто бывает объективно правдивой. Представим ситуацию, когда на экзамене, сидя перед профессором, студент выражает свое искреннее восхищение научными достижениями маститого ученого-экзаменатора. Содержание сказанного в высшей степени правдиво, а отношение говорящего к своим словам вполне искренне, однако

всем участникам данной ситуации ясно, что один льстит другому. В таких случаях содержащаяся непреувеличенная, соответствующая действительности информация делает лесть тонкой, отличающейся от грубой лести, содержащей ложь, сильное преувеличение. Однако и правдивая лесть остается лестью, в чем отдают себе отчет участники соответствующей коммуникативной ситуации. Наконец, комплимент также может быть как правдивым, так и преувеличенным, как бескорыстным, так и направленным на определенный результат (например, комплименты от мужчин женщинам с целью интимного сближения и др.).

Итак, компонентный анализ слов *похвала*, *лесть* и *комплимент* далеко не исчерпывает сути изучаемых понятий (хотя носители русского языка безошибочно их различают). Для идентификации явлений речи, называемых этими словами, необходим какой-то дополнительный идентификационный вектор. Причина такой смысловой «неуловимости» связана с общими недостатками системно-структурной методологии, которая рассматривает явления языка и речи в их внутренней замкнутости, оторванности от говорящего и слушающего.

Референциальный (то есть определяющий отношение языка к действительности) подход оказался весьма продуктивным, однако в тех случаях, когда единица языка представлялась в достаточной степени семантически «наполненной», лингвисты по-прежнему предпочитали использовать системно-структурные приемы анализа. Данная тенденция распространилась и на рассматриваемые понятия *похвалы*, *лести* и *комплимента*, анализ которых должен лежать, прежде всего, в *прагматической плоскости*, поскольку данные комплиментарные структуры четко противопоставлены не по лексическому составу и синтаксическому строению, а по *структуре речевых ситуаций*, в которых они используются. Одни и те же языковые комплексы, в зависимости от отношений между адресатом и адресантом, могут квалифицироваться и как похвала, и как лесть, и как комплимент. Иллюстрируя это положение, обратимся к высказыванию, представленному в романе В. Набокова «Приглашении на казнь»: «Превосходно, замечательно, — приговаривал Родриг Иванович <...>. — У-ух, какие у вас тут бицепсы! Кто бы мог подумать — при вашей-то изящной комплекции. Сногшибательно!». Приведенная реплика может выражать и похвалу (если исходит от человека, занимающего более высокое положение), и быть комплиментом (если социально-психологический статус говорящих одинаков), и может квалифицироваться как лесть (если направлена «снизу вверх»). В данном случае это слова директора тюрьмы, обращенные к палачу, который стоит на самой высокой ступени иерархической лестницы в описываемом в романе государстве.

Таким образом, похвала и лесть характеризуются разного рода неравенством коммуникантов речевой ситуации: похвала исходит от доминирующего в данной ситуации участника («сверху — вниз») (например, от отца к сыну, от начальника к подчиненному, от врача к пациенту). Лесть, напротив, направлена «снизу — вверх», от подчиненного, зависимого по какой-то причине человека к доминирующему (данная особенность лести ярко

проявляется в структуре художественного пространства известной басни И. А. Крылова «Ворона и Лисица»: льстивые речи Лисицы восходят снизу (с земли) вверх (на дерево, куда взгромоздилась Ворона). Compliment противопоставлен двум другим формулам одобрения — похвале и лести — по референциальному признаку *равенства* участников коммуникативной ситуации и направлен, прежде всего, на формирование пространства равноправных отношений.

i *Ефремова, Т. Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-образовательный: В 2 т. Т. 1. М., 2000. С. 1113.

ii Там же. Т. 2. С. 302

iii Словарь русского языка / Под ред. А. П. Евгеньевой: В 4 т. Т. 2. М., С. 178.

iv *Ожегов, С. И.* Словарь русского языка. М., 1986. С. 604

v Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. С. 642.